

А.И. Черепанова
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет
г. Томск, Россия

Корпусные технологии в изучении английского языка

В настоящее время корпусная лингвистика широко используется для изучения иностранных языков. Интерес к данной теме постоянно отражается не только в различных книгах и учебниках, но и в докладах на конференциях, посвященных методике обучения иностранным языкам. Одним из примеров являются современные словари, которые формируются на основе постоянно обновляющихся баз – лингвистических корпусов. Данные словари очень часто отмечаются надписью «corpus based» – «созданы на основе корпусных данных».

Нельзя не согласиться, что корпусная лингвистика изменила наше восприятие языка, позволяя взглянуть на процесс изучения и обучения языку в целом с другой стороны. Целью данной работы является изучение различных видов корпусов иностранного языка, а также исследовать возможность внедрения корпусных технологий в обучение иностранному языку, как для самостоятельного использования студентами, так и совместно с преподавателем.

Используя лингвистические корпусы для получения новых знаний и информации, студенты находят ответы на следующие вопросы:

- Какие слова, грамматические конструкции и фразы чаще всего используются в данном изучаемом языке?
- В чем основная разница между письменной и разговорной формой языка?
- Сколько слов нужно знать изучающему язык человеку, чтобы он мог участвовать в повседневном разговоре на иностранном языке?

Таким образом, языковой корпус является не только коллекцией эмпирических данных, но и может служить инструментом для своеобразной проверки нашего восприятия языка. Лингвистический корпус отражает различные особенности языка (например, частоту употребления слов, фразовых глаголов, словосочетаний и т. д.).

Такие ученые как Г. Астон, С. Бернар, С. Конрад, Л. Гавиоли, Н. Юном [1] в своих работах уточняют, что наиболее эффективно использовать лингвистические корпусы для развития продуктивных видов речевой деятельности, в частности, письмо и говорение. Результаты проведенных ими исследований показали, что у студентов улучшается понимание структуры языка, а также:

- 1) **повышается осведомленность** о том, как использовать слова и фразы в контексте;
- 2) **расширяется восприятие и понимание** лексических единиц, а также их соответствующие грамматические формы;
- 3) **интенсифицируется процесс** изучения языка за счет представления данных, наиболее часто используемых в изучаемом языке;
- 4) **повышается мотивация** к изучению языка, так как студент самостоятельно составляет и редактирует полученные высказывания через корпус данных;
- 5) **расширяется словарный запас**, включая специализированную лексику в случае использования специальных корпусов;
- 6) **оптимизируется распределение времени** в рамках учебного процесса [2, с. 81–83].

Исследование, проведенное в университете Чан-Ан (Ю. Корея), направлено на изучение способности студентов самостоятельно использовать данные корпусы. Было отмечено, что общие языковые корпусы служат студентам в качестве источника справочных данных, в то время, как специализированные корпусы являются непосредственными помощниками при работе с научной литературой. Будучи не носителями английского языка, студенты инженерных специальностей стремятся приблизить свою профессиональную речь к уровню но-

сителей языка. Автор исследования делает вывод о необходимости специализированных корпусов и постоянной их модернизации совместно со студентами [3].

На сегодняшний день известно о нескольких проектах, где студенты задействованы в создании узконаправленных языковых корпусов. Примером является проект Томского политехнического университета (ТПУ) под руководством А.Ю. Фильченко, направленный на создание корпуса английского языка в области сильноточной электроники [4]. Проект был реализован студентами старших курсов и магистрами ТПУ. Автором проекта отмечено, что работа студентов с базой данных помогает им самостоятельно формировать свое собственное понимание изучаемого языка; формулировать собственные выводы по отношению к различным языковым аспектам; выявлять определенные грамматические и лексические закономерности. Это способствует более эффективному и быстрому развитию их коммуникативной компетенции, развитию их автономности.

Корпус учащегося (*learner corpus*) является новым перспективным направлением в применении корпусов в изучении иностранных языков. С. Грейнджер, являясь «первопроходцем» в данной области, определяет корпус учащегося как «электронную базу аутентичных текстов, авторами которых являются студенты, изучающие язык как второй или как иностранный» [5,6]. Международный ученический корпус английского языка (*The International Corpus of Learner English*, 2009), созданный в Центре корпусной лингвистики, состоит из 2 млн слов и включает эссе студентов, говорящих на 16 разных родных языках. Данный корпус состоит из 19 подкорпусов, каждый из которых представляет определенную языковую комбинацию (английский и родной французский, английский и родной русский и т. д.). Таким образом, корпус учащегося является незаменимым помощником в изучении типичных ошибок студентов [7].

Многочисленные исследования доказали, что корпуса являются ценным инструментом для изучения иностранного языка как в качестве справочного источника, так и основного материала для студентов. Выявлено повышение мотивации студентов к изучению языка при самостоятельном использовании данных лингвистических корпусов.

Литература

1. Yoon, H., 2005. An investigation of students' experiences with corpus technology in second language academic writing. Unpublished Ph.D. thesis, Ohio State University.
2. Квашнина О.С., 2013. Вопросы использования корпусных данных и методов в обучении иностранным языкам. Филологические науки. Вопросы теории и практики, 8 (2), 83 с.
3. Chang, J., 2014. The use of general and specialized corpora as reference sources for academic English writing: A case study. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S0958344014000056.
4. Filchenko, A.Yu., Lemskaya, V.M., 2007. Using corpus linguistics and corpus techniques in endangered languages documentation, linguistic research, and foreign language teaching. Tomsk State Pedagogical University Publishing, P. 60.
5. Granger, S., Dagneaux, E., Meunier, F., Paquot, M., 2009. International Corpus of Learner English v2. Handbook + CD-Rom. Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve.
6. Granger, S., 2003. The International Corpus of Learner English: a new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research. TESOL Quarterly, 37 (3), pp: 538–546.
7. Leńko-Szymańska, A., 2014. Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the use of corpora in language education. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S095834401400010X.

Научный руководитель: О.С. Квашнина, старший преподаватель ТПУ, Россия